

BOLETIN DE LA ASOCIACION ESPAÑOLA DE ORIENTALISTAS

Volumen XXXIX - Año 2003

Director

JOSÉ M.^a BLÁZQUEZ MARTÍNEZ (Universidad Complutense. Madrid)

Subdirector

FELIPE SEN

Consejo de Redacción

FERNANDO DÍAZ ESTEBAN (Universidad Complutense. Madrid)
MANUELA MORENO CASTILLO (Instituto Isabel La Católica. Madrid)
JESÚS RIOSALIDO GAMBOTTI (Real Academia de la Historia)
RAMIRO PLANAS GARCÍA DE DIOS (Escuela Oficial de Idiomas. Madrid)
FERNANDO VALDERRAMA MARTÍNEZ (Universidad Complutense. Madrid)
MARÍA JESÚS VIGUERA MOLÍNS (Universidad Complutense. Madrid)

Secretario

ESTEBAN LLAGOSTERA CUENCA (Universidad Autónoma. Madrid)

Consejo Asesor

CAMILO ÁLVAREZ DE MORALES (Escuela de Estudios Árabes, CSIC. Granada). ADOLFO ÁLVAREZ SÁNCHEZ (Universidad Complutense. Madrid). JOSÉ M.^a FORNEAS BESTEIRO (Universidad de Granada). CONCEPCIÓN CASTILLO CASTILLO (Universidad de Granada). JOAQUÍN M.^a CÓRDOBA ZOILO (Universidad Autónoma. Madrid). JULIO CORTÉS SOROA (Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill). CARMEN DRAGONETTI (Instituto de Estudios Budistas. Buenos Aires). ROSA KUHNE BRABANT BRABANT (Universidad Complutense. Madrid). JUAN PEDRO MONFERRER SALA (Universidad de Córdoba). ANTONIO PÉREZ LARGACHA (Universidad de Alcalá de Henares). LUIS A. GARCÍA MORENO (Universidad de Alcalá de Henares). ÉRIC VICTOR HUBERT PIRART (Universidad de Lieja). MARÍA JESÚS RUBIERA MATA (Universidad de Alicante). FERNANDO TOLA (Instituto de Estudios Budistas. Buenos Aires). FERNANDO VALDERRAMA MARTÍNEZ (Universidad Complutense. Madrid). CARLOS DEL VALLE RODRÍGUEZ (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid).

El Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, es una publicación científica de carácter internacional, en la que se publican trabajos redactados en varios idiomas sobre diversas disciplinas relacionadas con los estudios orientalistas.

El Boletín de la Asociación Española de Orientalistas está incluido en el Registro Internacional de Publicaciones Científicas del Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC), del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Supervisión de *abstracts*: Rosa Pujol Calaforra

Entidad declarada de UTILIDAD PÚBLICA, por acuerdo del Consejo de Ministros en su sesión del día 7 de Septiembre de 1979.

En cumplimiento de la Ley de Asociaciones 191/64 de 24 de Diciembre de 1964 (B.O.E. N.º 311 de 28 de Diciembre de 1964), se declara que este BOLETÍN no tiene accionistas ni reparte beneficios.

La Asociación Española de Orientalistas está inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones, del Ministerio del Interior, con el N.º 225 y en el Registro Provincial de Asociaciones con el N.º 68.

De los artículos firmados que aparecen en este Boletín, sólo son responsables los propios autores.

Dirección y Administración: ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ORIENTALISTAS
Universidad Autónoma de Madrid
Edificio Rectorado
E-28049 Madrid
Telf. 91-397.41.12 - Fax 91-397.41.23
e-mail: asociacion.orientalistas@uam.es

Este número se publica con el concurso de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores



AECI

AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

© Edita: Asociación Española de Orientalistas. Universidad Autónoma de Madrid
Edificio Rectorado
E-28049 Madrid
Telf. 91-397.41.12 - Fax 91-397.41.23
e-mail: asociacion.orientalistas@uam.es

Copyright © Los respectivos autores

Copyright © Boletín de la Asociación Española de Orientalistas. Madrid

Periodicidad: Anual

Fecha límite para la recepción de originales: 31 de Mayo

I.S.S.N.: 0571-3692

Depósito Legal: BU-245. -1968

Impreso en España. Printed in Spain.
Fotocomposición Rico Adrados, S.L.
Abad Maluenda, 13-15 bajo
09005 Burgos

ÍNDICE

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ORIENTALISTAS

Volumen XXXIX – Año 2003

LLAGOSTERA, Esteban: <i>In memoriam</i>	[7-11]
ARTÍCULOS	[13-269]
BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, José María: <i>Babilonia</i>	[15-51]
OLIVA, Juan: <i>George Smith y la biblioteca de Ashurbanipal</i>	[53-66]
MARISCAL LINARES, Francisco Javier: <i>Comentarios a la Edición de la Filā- ḥa Al-Rūmiyya</i>	[67-77]
GOZÁLBES CRAVIOTO, Enrique: <i>La visita a las pirámides de Egipto de un eru- dito renacentista: mártir de Anglería</i>	[79-87]
PARDO MATA, Pilar: <i>Las materias primas del neolítico precerámico A y B (PPNA y PPNB) en los asentamientos del Próximo Oriente</i>	[89-108]
ARMIJO NAVARRO-REVERTER, Teresa: <i>Regalos, comercio y créditos internacio- nales. Según las Cartas de Amarna</i>	[109-128]
LLAGOSTERA, Esteban: <i>La estereofotogrametría, aplicada en la arquitectura de monumentos orientales</i>	[129-145]
GONZÁLEZ SALAZAR, Juan Manuel: <i>Conflictividad y Estabilización en las rela- ciones asirio hititas. A propósito de las principales tensiones fronterizas durante las fases finales del Imperio Hitita</i>	[147-164]
GIL FUENSANTA, Jesús: <i>Trabajos de la misión arqueológica española en Tur- quía (VIII): el proyecto Tilbes, 2002</i>	[165-183]
RIOSALIDO, Jesús: <i>El silencio de Dios en el judaísmo, en el cristianismo y en el Islam</i>	[185-192]
VALLE RODRÍGUEZ, del Carlos: <i>Fuentes hebreas de la historia de España (I): la crónica de Isaac Israelí (S. XIV)</i>	[193-201]
SEN, Felipe: <i>Apócrifos del Nuevo Testamento y la literatura cristiana primitiva.</i>	[203-215]
TOLA, Fernando y DRAGONETTI, Carmen: <i>El vedismo. Los vedas lo uno como origen de todo. El orden cósmico</i>	[217-241]
VOFCHUK, Rosalía C.: <i>Las nuevas religiones del Japón moderno. La importan- cia del Sutra de Loto (II)</i>	[243-256]
GALVANY, Albert: <i>Estudio preliminar de un manuscrito taoísta hallado en China: Tai yi Sheng Shui 太一生水</i>	[257-269]

NOTAS Y NOTICIAS	[271-280]
<i>La cerámica vidriada egipcia</i>	[271-272]
<i>Merecidos honores a nuestro Presidente</i>	[273-274]
<i>Acta de la XL Asamblea General de la A.E.O. celebrada en Santa María de Huerta (Soria)</i>	[275-280]
REVISTA DE LIBROS	[281-296]
ALVAR, J., BLÁZQUEZ, J. M. (eds.). <i>Alejandro Magno. Mito y realidad.</i> Actas Editorial. Madrid 2000. I.S.B.N.: 84-87863-90-9. 253 páginas.	[281-282]
J.M. BLÁZQUEZ, <i>Dioses, mitos y rituales de los semitas occidentales en la Antigüedad.</i> Ediciones Cristiandad, Madrid 2001. 319 pp. + 30 láms. I.S.B.N.:84-7057439-6.	[282-283]
BLÁZQUEZ, J. M. <i>El Mediterráneo y España en la Antigüedad. Historia, religión y arte.</i> Cátedra. Madrid 2003. I.S.B.N.: 84-376-2040-6. 847 páginas + 28 figuras.	[283-284]
BLÁZQUEZ, J.M., <i>Los pueblos de España y el Mediterráneo en la Antigüedad.</i> Cátedra, Madrid 2000. I.S.B.N.: 84-376-1806-1. 272 páginas + 20 figuras.	[284-285]
ROSALÍA C. VOFCHUK, <i>El Sutra del Loto de la verdadera doctrina. Saddharmapundarikasutra.</i> Traducción, introducción y notas de Fernando Tola y Carmen Dragonetti. México. El Colegio de México. Asociación Latinoamericana de Estudios Budistas, 1999, 555 pp.	[285-286]
Mayte PENELAS, <i>Kitâb Hurûshiyûs (Traducción árabe de las Historiae adversus paganos de Orosio).</i> Estudio y edición. (Fuentes arábico-hispanas, 26) Madrid, CSIC – AECE, 2001, 144, 444 págs.	[286-287]
‘Alî B. Yahyâ al-Yazîrî (m. 585/1189). <i>Al-Maqsad al-Mahmûd fî Taljis al-Uqûd (Proyecto plausible de compendio de fórmulas notariales).</i> Edición y estudio crítica de Asunción FERRERAS. Madrid, CSIC, AECE, Madrid, 1998. 163, 485 págs.	[287]
‘Alî b. ‘Isâ at-Tulaytulî (comienzos s. IV/X), <i>Mujtasar (Compendio).</i> Edición, traducción y estudio por María José CERVERA. Madrid, CSIC – AECE, 2000. 157, 65 págs.	[288]
Muhammad b. ‘Iyâd (m. 576/1179). <i>Madâhib al-Hukkam fî nawâzil al-Ahkam (La actuación de los jueces en los procesos judiciales).</i> Traducción y estudio de Delfina SERRANO. Madrid, CSIC – AECE, 1998. 606 págs.	[288]
<i>Ibn Barrayân (m. 536/1141). Sharh asmâ’ Allâh al-Husna (Comentario sobre los nombres más bellos de Dios).</i> Edición crítica y estudio realizados por Purificación DE LA TORRE. Madrid, CSIC – AECE, 2000. 142, 571 págs.	[288-289]
Manuela MARÍN, <i>Mujeres en al-Ándalus.</i> Madrid, CSIC, 2000. 781 págs.	[289]

Klaus REINHARDT, <i>Bibelkommentare spanischer Autoren (1500-1700). II: Autoren M-Z</i> . Madrid, CSIC, Centro de Estudios Históricos, 1999. XXI.	[289]
José María SOTO RÁBANOS (coordinador), <i>Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero</i> . Madrid, CSIC – Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León – Diputación de Zamora, 1998, 2 vols., 1705 págs.	[290]
Elvira PÉREZ FERREIRO, <i>El tratado de Uceda contra los estatutos de limpieza de sangre. Una reacción ante el establecimiento del Estatuto de Limpieza en la Orden Franciscana</i> . Madrid, Aben Ezra Ediciones, 2000. 179 págs.	[290-291]
Valle Rodríguez, Carlos del, <i>Historia de la gramática hebrea en España. Volumen I: Los Orígenes (Menahem, Dunas y los discípulos)</i> , Madrid (Aben Ezra Ediciones), 2002, 665 págs.	[291-292]
COLLADGE, Sue, <i>Plant exploitation on Epipalaeolithic and early Neolithic sites in the Levant</i> , BAR International Series 986, John and Erica hedges Ltd, Bristish Archaeological Reports. Oxford, England. 2001. ISBN 1 84171190 X. 256 páginas; cuadros, fotografías blanco y negro, esquemas, tablas.	[292-293]
WOZNY, Danièle., y SIMOES, Isabel (coor.), <i>Perfums et cosmétiques dans l'Égypte ancienne</i> , Le Caire, Paris, Marseille, Avril, Centre Français de Culture et de Cooperation, Ambassade de France en République Arabe d'Égypte, ESIG, y la colaboración de L'Oréal-Paris, 2002. Páginas: 191. Deposit No: 7261 / 2002 Egypt. Fotografías a color.	[294-295]
FORTIN, Michel., y AURENCHE, Olivier (eds.) <i>Espace naturel, espace habité. Syrie du nord (10^e 2^e millénaires av. J.-C.). Natural space, inhabited space. In norther Syria (10th – 2nd millennium B. C.)</i> . Actes du Colloque tenu a l'Université Laval (Québec) du 5 au 7 may 1997. Canadian Society for Mesopotamian Studies, Québec, Bulletin n1. 33. Maison de l'Orient Méditerranéen Lyon, Travaux de la Maison de l'Orient, n1. 28. 1998. páginas 305, fotografías en blanco y negro, mapas, cuadros esquemáticos, ilustraciones, dibujos.	[295-296]
MUY IMPORTANTE PARA NUESTROS COLABORADORES	[297]
BALANCE DE CUENTAS DE RESULTADOS AÑO 2001	[301]

Todos los artículos que publica este Boletín, han sido seleccionados mediante el sistema de *referees* (evaluadores y expertos externos), ajenos por completo al Comité de Redacción, al Consejo Asesor y a la Junta Directiva de esta Entidad.

IN MEMORIAM

ROSA CASTILLO COFIÑO (18 Junio 1911–18 Junio 2003)



El día 6 de Mayo del año 2003, al finalizar la penúltima lección del curso sobre el Antiguo Egipto, pronunciada por el Prof. Dn. Luis A. García Moreno titulada “Calímaco y el preciosismo poético alejandrino”, y aprovechando esta disertación poética, le quise rendir un sencillo homenaje y felicitación de cumpleaños, a Rosa, mi admirada amiga y alumna preferida. Después de comunicar a todos los asistentes las muchas virtudes y facultades de nuestra consocia, así como los logros personales y profesionales, le obsequié con un ramo de flores. Lo que más me impresionó en ese momento, fue la gran alegría que

experimentó Rosa y el aplauso cerrado con que le felicitaron unánimemente, todos los asistentes. Quedó muy impresionada y agradecida por lo inesperado del agasajo. Después, a la salida del acto, fueron muchas las personas que la felicitaron y le dieron un beso de admiración y respeto. Posteriormente, le acompañé hasta su casa. Quien hubiera podido pensar que sería la última vez que la viéramos.

Rosa Castillo Cofiño, nació el día 18 de Junio del año 1911 en la localidad tarroconense de Montblanch. Estudió en la Universidad de Barcelona y después se trasladó a Madrid para ampliar estudios, en el Centro de Estudios Históricos (actual Consejo Superior de Investigaciones Científicas), con D. Miguel Asín Palacios.

Cupido intervino y se casó en 1932 con D. Enrique Moreno Báez, catedrático universitario de Literatura Española.

Después, se trasladaron al Reino Unido, y en una estancia que duró 17 años, estudió y dio clases en las universidades de Oxford, Cambridge y Londres, hasta el año 1950.

Pasó unos años en Galicia y posteriormente, fue catedrática de inglés en el Instituto Nacional ‘Lope de Vega’ de Madrid.

Fue socia fundadora, con el número 13, de nuestra Asociación e ingresó en ella el día 23 de Enero de 1964.

Nuestra amiga Rosa, fue una gran triunfadora en la vida. Tuvo 10 hijos, 19 nietos y 10 biznietos. Su hija Manola, me comentó que su madre, tuvo la gran felicidad de no haber vivido el fallecimiento de ninguno de sus descendientes.

Desgraciadamente, su esposo falleció en 1976.

Durante muchos años, ha sido alumna de los cursos de Egiptología que nuestra Asociación ha impartido durante los últimos 25 años. Me comentó, que después de haber pasado por sus aulas miles de alumnos, se sentía rejuvenecida al volver a ser alumna otra vez.

Viajó con nosotros en numerosas ocasiones, visitando Egipto, Jordania, Turquía, Marruecos, Siria y Túnez. De este último país, les voy a relatar una anécdota que refleja muy claramente el carácter, decisión y el ansia de experimentar nuevas vivencias que poseía Rosa. Tenía entonces 87 años. En uno de los días, teníamos programado una excursión en 4x4, a tres oasis del centro del país. Le pedí a Rosa, que se quedara en la cafetería del hotel y comiera allí, que nosotros la recogeríamos a nuestro regreso; y ella me contestó ¿me estás llamando vieja? Quiso venir, a pesar que le advertimos que era una excursión algo aventurada, pero su decisión era firme. La sentamos junto al conductor, le aseguramos bien el cinturón y nos pusimos en marcha. Yo iba en su mismo vehículo. En un momento dado, nuestro todo terreno se empotró en una duna y quedamos hundidos en la arena. Otro vehículo que nos acompañaba, tuvo que sacarnos con cadenas del atolladero. Al regresar al hotel, le dije a Rosa que como ya le advertimos, había sido un viaje muy duro, pero ella respondió: “Que va, ha sido una experiencia inolvidable; estoy encantada”. Así era Rosa.

Además de estos viajes que he mencionado, realizó otros desplazamientos privados a varios países, impartiendo conferencias o dedicándose al estudio de los temas que le interesaban.

El día 18 de Junio de 2003, le llamé por teléfono temprano para felicitarla, y su hija Manola me comunicó la terrible noticia. Rosa falleció a las 0:10 del día de su 92 cumpleaños.

Puedo decir, con mucho orgullo, que he tenido la suerte y la fortuna de conocer a una persona tan admirable como era Rosa, y además, que me distinguiera con su amistad. Como otros eruditos, pasó discretamente por la vida, sin hacer ruido, podríamos decir que casi de puntillas.

Le gustaba discutir y razonar sobre cualquier tema. Yo aprendí mucho de ella.

En mi adolescencia, me enseñaron que las potencias del alma son: memoria, entendimiento y voluntad. Rosa poseía las tres en grado sumo.

Traductora al español de poesía hebrea, ha publicado, aparte de muchos artículos en revistas especializadas, los siguientes volúmenes:

BIBLIOGRAFÍA

- 1976: “Leyendas épicas españolas”. (Con un prólogo de su esposo D. Enrique Moreno Báez). Edit. Castalia. Colección ‘Odres Nuevos’. Madrid. (*Obra dedicada a sus hijos*).
- 1983: “Yehudá Ha-Leví. Antología poética”. (Traducción, prólogo y notas). Edit. Altalena. Madrid.
- 1990: “Poemas”, de Emily Brontë. (Traducción y prólogo). Edit. Torremozas. ‘Colección Torremozas’. Segunda edición en 1995. Madrid.
- 1993: “Sionida, Yehudá Ha-Leví”. (Traducción). En *Boletín de la Asoc. Española de Orientalistas*, Vol. XXIX: 177-178. Madrid.
- 1993: “Mošeh ibn ‘Ezra. Antología poética”. (Traducción, prólogo y notas). Edición bilingüe hispano-hebrea. Edit. Hiperión. Madrid.
- 1996: “Poetas hispano-hebreos. Antología”. Edit. Asoc. de Cultura Valle Inclán. ‘Colección Esquío’. Ferrol.
- 1997: “Yehudá Ha-Leví. Nueva antología poética”. (Traducción, prólogo y notas). Edit. Hiperión. Madrid.
- 2003: Ha quedado inacabada, su postrera traducción poética.

Desde estas líneas, llenas de tristeza y nostalgia, le damos nuestro más sentido pésame a su familia, a la que ella tanto quería.

Descanse en paz nuestra querida amiga y consocia.

ESTEBAN LLAGOSTERA
Madrid

IN MEMORIAM

El día 18 de Abril de 2003, falleció el magnate del petróleo, multimillonario y gran mecenas del arte, J. Paul Getty.

Fue un gran amante del arte, en todas sus manifestaciones y para exponer las obras que fue adquiriendo a lo largo de su vida, creó el Paul Getty Museum y la Fundación Paul Getty, ambas ubicadas en Malibú (California).

Parte de su museo, está dedicado al arte egipcio. Entre sus muchas realizaciones, se debe a la Fundación: las restauraciones de la tumba de la reina Nefertari, Gran Esposa Real del faraón Ramsés II, y también la de la Gran Esfinge de Gizeh, entre otras muchas.

Descanse en paz este gran amante de la belleza.